

国际图联出版物第97辑



国际图联/联合国教科文组织

公共图书馆服务发展指南

Prepared by a working group chaired by Philip Gill
on behalf of the Section of Public Libraries

K · G · Saur

上海科学技术文献出版社

国际图联/联合国教科文组织

公共图书馆服务发展指南

(中文版)

由菲利普·吉尔(Philip Gill)主持的工作小组
代表公共图书馆专业委员会编写

中国图书馆学会
上海市图书馆学会 组织编译

林祖藻译 冯洁音校

上海科学技术文献出版社

图书在版编目(CIP)数据

公共图书馆服务发展指南/菲利普吉尔领导的工作小组代表公共图书馆专业委员会编;林祖藻译。—上海:上海科学技术文献出版社,2002.5
ISBN 7-5439-1955-9

I.公... II.①菲... ②林... III.公共图书馆-研究 IV.G258.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 013138 号

责任编辑:应丽春

封面设计:石亦义

国际图联/联合国教科文组织

公共图书馆服务发展指南

(中文版)

*

上海科学技术文献出版社出版发行

(上海市武康路2号 邮政编码200031)

全国新华书店经销

江苏常熟人民印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 4.625 字数 124 000

2002 年 5 月第 1 版 2002 年 5 月第 1 次印刷

印数:1-4 000

ISBN7-5439-1955-9/G·501

定价:18.00 元

**The International Federation of Library Associations
and Institutions (IFLA)
The Hague, Netherlands
and
K. G. Saur Verlag GmbH münchen, Germany**

**This book was originally published as
*The Public Library Service : IFLA/UNESCO Guidelines
for Development* in English by
The International Federation of Library Associations
and Institutions (IFLA)
The Hague, Netherlands
and
K. G. Saur Verlag GmbH münchen, Germany**

译 序

1998年8月,国际图联公共图书馆专业组在荷兰的诺德韦克召开了两天研讨会。会议由公共图书馆专业组常委会委员菲利普·吉尔(英国)主持,并决定重新修改1986年国际图联出版的《公共图书馆指南》。这一决定受到了联合国教科文组织的支持,并在1998年的阿姆斯特丹大会,1999年的曼谷大会,2000年的耶路撒冷大会上进行了热烈的讨论。同时还从各方面征求了意见和建议,集思广益,进行修改,在2001年8月的第67届国际图联波士顿大会上正式出版发行。

在1999年的国际图联的曼谷大会上,《公共图书馆服务发展指南》起草工作小组推出了征求意见稿。我国的参会代表,浙江图书馆林祖藻先生得到了此稿后,将其译成中文并征求了浙江、江苏、福建和江西等省同行的意见,于1999年10月向工作小组提出了意见和建议,受到了重视。

在2001年的波士顿大会上,浙江图书馆研究馆员林祖藻先生直接和本书起草小组负责人菲利普·吉尔取得了联系,希望能授予版权译成中文。2001年10月8日,林祖藻先生收到了由国际图联秘书长罗斯·西蒙亲自签署的授予版权协议书。考虑到本书关系到全国公共图书馆之大事,经由浙江图书馆馆长程小澜与中国图书馆学会副理事长孙蓓欣和国际图联管理委员会委员、上海图书馆馆长吴建中多次商议,取得了一致的意见。确定由中国图书馆学会和上海市图书馆学会出面主持,浙江图书馆负责完成翻译工作,上海图书馆负责校对和出版等事宜,计划在2002年4月底出书。

2002年1月26日,中国图书馆学会和国际图联签订版权协议书。《国际图联/联合国教科文组织:公共图书馆服务发展指南》一书能够顺利地翻译、出版,发行,并能及时和我国广大图书馆工作者见面,是全国学会和地方图书馆协作的结果,也是成功合作的典范。《指南》的出版意味着达到了国际图联亚太地区委员会常务委员会的目标之一,既是用本地区的语言来推广图书馆标准和指南,这也是亚太地区第一个非英语语种的《指南》译本。

《国际图联/联合国教科文组织:公共图书馆服务发展指南》全书分六个部分:公共图书馆的作用与目标;法律与经费制度;适应用户的需求;馆藏建设;人力资源;公共图书馆的管理与宣传。书中还附有国际图联/联合国教科文组织关于公共图书馆宣言等4篇附录。本书对我国图书馆界,尤其对公共图书馆有非常重要的参考价值。值得一提的是《指南》中的各个部分除了具体详细的阐述外,还对国际上许多国家在不同方面的实施事例作了说明,更便于同行理解、参考。

我们再次对浙江图书馆的林祖藻研究馆员,上海图书馆的冯洁音女士,浙江图书馆和上海科学技术文献出版社对本书的顺利出版所做出的突出贡献,深表谢意。

由于经验、水平之故,疏漏谬误之处在所难免。敬请读者同行多提宝贵意见,不胜感激。

中国图书馆学会

2002.2.22.

PREFACE TO THE CHINESE TRANSLATION

In August 1998, the IFLA Public Library Section held a two-day preconference seminar in Noordwijk, Netherlands. This seminar was conducted by Philip Gill (UK), a member of the IFLA Public Library Section Standing Committee. A decision was made to revise the IFLA Guidelines for Public Libraries published in 1986. This decision received support from the UNESCO. The working group consulted colleagues around the world for comments and suggestions and revised the Guidelines accordingly. The working draft was also presented for discussion at the IFLA Conference in Amsterdam (1998), Bangkok (1999) and Jerusalem (2000). The Guidelines was formerly published at the 67th IFLA Conference in Boston, August 2001.

The preliminary draft of the “Public Library Service: Guidelines for Development” proposed by the working group was distributed at the 65th IFLA Conference in Bangkok, August 1999. Mr. LIN Zuzao, a Chinese representative from the Zhejiang Library, obtained a copy of this draft at the conference, and later translated it into Chinese. After consulting with the colleagues from Zhejiang, Jiangsu, Fujian and Jiangxi provinces, he sent suggestions to the working group in October 1999, which were well received.

At the IFLA Conference in Boston (2001), Mr. LIN Zuzao directly contacted Mr. Philip Gill, chair of the Draft Working

Group, and asked for the copyright permission to have the Guidelines published in Chinese. On October 10, 2001, Mr. LIN Zuzao received an agreement personally signed by Mr. Ross Shimmon, Secretary General of IFLA. Considering that this book concerns the public library service in China, Ms. Sun Beixing, Vice Chairperson of the China Society for Library Science, Ms. Cheng Xiaolan, Director of the Zhejiang Library and Dr. Wu Jianzhong, Director of the Shanghai Library and a member of the IFLA Governing Board held many detailed discussions and reached an agreement. It was decided that the CSLS and the Shanghai Society for Library Science would be in general charge of the matter and the Zhejiang Library was entrusted to complete the draft translation of the Guidelines. The Shanghai Library would be responsible for the revision of the draft translation, and for its publication. It was decided that the completed Chinese translation of the Guidelines would be published by the end of April 2002.

On January 26, 2001, the China Society for Library Science signed the copyright agreement with the IFLA. The successful publication of the IFLA/UNESCO Public Library Service: Guidelines for Development in Chinese is the result and an excellent example of the cooperation between the China Society for Library Science and the local society. The publication of the Guidelines also accomplishes one of the goals of the IFLA Regional Section on Asia and Oceania Standing Committee to promote library standards and guidelines in the languages of the region. It also represents the first non-English version of the guidelines in Asia and Oceania.

The contents of the Public Library Service: Guidelines for Development are divided into six parts, which are: the role and purpose of the public library; the legal and financial framework; meeting the needs of the users; collection development; human resources, and the management and marketing of public libraries. It also contains four appendices, including the IFLA/UNESCO Public Library Manifesto. All these documents are of very important reference value to the libraries, especially public libraries throughout the country. It also needs to be mentioned here that the Guidelines gives not only detailed discussions on every related issue, but also many examples from different countries to illustrate the discussions, which makes it a convenient reference tool for librarians.

Once again, for their outstanding contributions to the successful publication of this work, we would like to express our great thanks to Mr. LIN Zuzao, a research librarian of the Zhejiang Library, Ms. FENG Jieyin, a reference librarian of the Shanghai Library, and finally, the Zhejiang Library and the Shanghai Scientific and Technological Documentation Press.

If there are any errors or omissions, we would appreciate corrections from our readers and colleagues.

China Society for Library Science
February 22, 2002

前 言

本书将替代 1986 年出版的《公共图书馆指南》，该指南由国际图联公共图书馆专业委员会成员组成的工作小组起草，工作组的成员有：

菲利普·吉尔(英国)，主席

巴巴拉·克拉勃(加拿大)

埃罗娜·格拉肖夫(德国)

科斯丁·哈斯诺(瑞典)

诺赛斯·海拉柏地安(亚美尼亚)

罗伯特·伯斯梯尔(澳大利亚)

在本书开始起草之前，工作组成员于 1998 年 8 月在荷兰的诺德韦克(Noordwijk)举行了两天研讨会，讨论了本书的内容。我们非常感激联合国教科文组织对这件事的支持。工作草稿曾经提交国际图联 1998 年阿姆斯特丹大会，1999 年曼谷大会和 2000 年耶路撒冷大会进行讨论，同时，还经过国际图联公共图书馆专业委员会、国际图联第三部分图书馆公共服务协调委员会以及国际图联专业委员会的许多代表仔细的研究。

诺德韦克研讨会、国际图联大会和其他被征求意见者都对草稿提出了极其宝贵的建议。我们对在本书撰写过程中提出意见，并为本书内容提供许多实际例子的所有人员表示感谢。我们也非常感激英国白金汉郡县委员会主任助理(终身学习)允许我们重印他们的《图书馆用户服务承诺》。

人们对本书撰写过程中所表示的兴趣说明公共图书馆需要新的指南，以反映其所处的变化中的信息世界。我们相信这些指南

适用于 21 世纪初期处于不同发展阶段的公共图书馆,并能帮助图书馆专业人员迎接各种令人兴奋的挑战。基于以上信念,我们提供本书,以帮助全世界与公共图书馆事业发展相关的人们。

导 论

1994 年出版了国际图联/联合国教科文组织《公共图书馆宣言》第三版,它很快就成为有关公共图书馆服务基本原则的重要声明。《宣言》被译成 20 多种语言,并成为对公共图书馆发展极有影响的文件(见附录 1)。很明显,图书馆专业人员和政策制订者在发展公共图书馆服务时,需要更详细的实际工作指南与标准。国际图联公共图书馆专业委员会决定编写新的指南,并指定六位成员组成小组执行起草工作。

1973 年国际图联出版了《公共图书馆标准》,1977 年,对这一标准稍作修改后重版,1986 年由《公共图书馆指南》取而代之。上述出版物已不太适合近几年发生的信息技术飞速发展,正如其标题所示,它们代表为图书馆专业人员提供实际指导的两种不同的方式。1973 年“标准”的导论指出:

由于各个国家的总的目标是一致的,所以我们认为并不需要不同的标准,需要调整的因素只是发展的速度。

所以,1973 年版的《标准》就提供了许多数量标准,包括馆藏规模、行政管理规模、开馆时间、雇用员工的数量以及建筑标准等。

1986 年《指南》的起草者却采取了不同的观点:

由于需求和资源是如此的不同,因此不可能有共同的服务标准……,我们所能提供的不是规则而是建议,这些建议来源于不同国家的实践经验,具有通用性……,那些基于不同情

况下获得的经验而提出的有关数量标准的建议将会是不可靠的,误导的。

本书的附录提供了不同国家公共图书馆的统计数据,以便为图书馆专业人员衡量自己的服务作参考。

在编写新版《指南》时,人们提出了许多问题,但是,最主要的三个问题或许是:

- 最终文件是否应包括指南和数量标准,还是只限于指南?
- 是否有可能编写一本指南,适用于不同国家的图书馆专业人员,他们的公共图书馆服务处于不同的发展阶段,拥有不同的资源规模?
- 当不同公共图书馆之间对信息和通信技术的使用,以及提供与支持信息和通讯技术的资源具有如此巨大差异时,是否有可能对其使用提出一些建议?

为了取得对这些方面和其他问题的意见,1998年8月在荷兰的诺德韦克召开了一次研讨会,讨论新版《指南》的内容和形式。22位图书馆专业人员参加了研讨会,他们来自世界21个国家的处于不同发展阶段、拥有不同馆藏规模的公共图书馆。这次鼓舞人心的会议最终的结果使进行《指南》修改的工作小组获益不浅。

诺德韦克研讨会的代表强烈支持的一个观点就是,新的出版物必须包括一些实际标准,不应只限于指南和建议。人们意识到有很多人知道1973年的《标准》并在某种程度上仍旧使用1973年的《标准》,但是1986年的《指南》却没有取得同样的实际效果。虽然工作小组充分意识到不同国家的公共图书馆具有大不相同的社会和经济状况,他们还是决定,如果这个新版的《指南》要想具有实际应用价值的话,它就必须包括一些建议性的标准。

《指南》必须包括标准的决定使第二个问题的重要性更显突出,即一套标准和指南是否普遍适用?每次修改过的草稿都送到

参加了诺德韦克研讨会的代表和对这个项目感兴趣的一些人的手中,希望能得到他们的意见。国际图联阿姆斯特丹大会(1998),曼谷大会(1999)和耶路撒冷大会(2000)也都就该项目举行了特别会议。这些协商性工作成为这个项目非常有价值的一部分,也显示出世界范围内公共图书馆事业的实力和不同国家、不同社会中公共图书馆的相似之处与不同之处。

尽管不同图书馆在服务的层次和管理与发展经费上具有差异,起草小组还是决定如果只是针对某一类型的公共图书馆,如发达国家或发展中国家的图书馆来编写新版《指南》的话,将不会取得好的效果。这样的分类具有误导作用,因为图书馆的服务水准、服务范围和服务效果不一定由其所能提供的资源而决定。任何国家的图书馆和处于任何发展阶段的图书馆都有改善的可能,他们也都有强处和弱点。为此,工作小组决定编写一套指南和标准,使其能在某种程度上适用于任何一个公共图书馆的工作。我们意识到有些图书馆在缺乏可靠的人口统计数据时,可能很难达到标准要求,因此还建议了一些其他相应的办法。我们建议同时使用国际图联各专家小组制订的更为详细的指南。当公共图书馆不能马上符合所有的标准和建议时,我们希望他们能自己制订一个工作目标。编写本书的目的首先就是为了图书馆专业人员,使他们能够借此来努力完善图书馆的服务工作。

本书也包括从世界各地收集的图书馆服务的例子,我们的目的并不在于展示最为完善或最优秀的例子,只不过是不同国家的一些公共图书馆所发生的事例来说明本书的内容,并简要地提供了一些图书馆面临特殊挑战时的富于想象力的解决办法。我们知道这些都是非常有选择性的,还有更多的例子也同样适用,但是它们的确表明了世界各地公共图书馆是如何满足当地用户需求的。我们也列出了一些原始资料提供者的网址,使大家能够获取更详细的信息。

在过去的几年中,信息技术的快速而非常激动人心的发展使图书馆的信息收集、展示和获取发生了革命性的变化。今天由于信息与通信技术的充分协调而产生的获取信息的各种方式在1986年初版《指南》时是难以想象的,这些变化的速度在持续地加快,其影响几乎波及各个方面。以提供信息为最主要功能的公共图书馆也正面临着组织结构和传递服务等各个方面激烈变化的挑战。

许多公共图书馆对电子革命的挑战都做出了响应,并抓住这个机遇来开展新的令人鼓舞的服务方式。但是,还存在着另一种现实。1999年联合国《人类发展报告》指出,虽然因特网是发展速度最快的通信工具,在占世界人口23.5%的南亚,因特网的用户却不到世界用户总数的0.1%。世界上有1/4的国家,每百人拥有的电话还不到1部。要利用信息与通信技术提供的机会,扫盲、计算机技术和可靠的远程通信网络是必要的。信息富有与信息贫困之间的差异比以往任何时候都大,这个差距不仅仅表现在处于不同发展阶段的国家之间,而且表现在同一国家的不同群体和不同个人之间。联合国的报告中指出:我们需要坚定不移地努力,将发展中国家和世界各地的穷人一起纳入全球对话之中。

公共图书馆有着极好的机会来帮助大家进入这个全球对话之中,帮助缩小“数字分歧”。为了达到这个目标,他们可以为公共检索提供信息技术,可以教授计算机基础技术,也可以参与扫盲活动。然而,为了保证信息对所有人开放这一原则,他们还必须继续做好各种服务,以不同的方式提供信息,如通过印刷资料或口述的方法等,这些在可见的将来很可能一直是非常重要的。公共图书馆的主要目标之一是成为通向电子信息世界的渠道,但是也要尽力保证提供知识和信息的其他渠道畅通。这些因素是公共图书馆面临的重大挑战,而图书馆的反应将决定其服务是否能继续存在。我们拟定建议时考虑到了这些问题。

在 1986 年《指南》的导论中,亚瑟·琼斯写道:

“工作组用到了许多祈使词:如‘must’和‘shall’经常出现,然而,这并不是设计理想的图书馆服务工作的章程,它只是帮助开发服务项目的工具,以便满足您自己社区的需求。指南只提出可能的建议,但是地方上的条件将决定什么是可行的方法,包括服务项目和组织结构。”

我们将再次重申这个说明,公共图书馆是地方性的服务,适应当地社区的需求,根据社区的条件而运作。这个指南的拟定是为了帮助图书馆专业人员在任何情况下都能制订有效的公共图书馆服务措施,满足地方社区的需求。在这个激动人心、错综复杂的信息世界,他们的成功对于需要获取知识、信息和创造性经验的人们至关重要。

菲利普·吉尔

目 录

译序	1
前言	1
导论	1

1 公共图书馆的作用与目标 1

1.1 导论	1
1.2 公共图书馆的定义	1
1.3 公共图书馆的宗旨	2
1.4 适应变化的机构	8
1.5 信息自由	9
1.6 对所有人开放	9
1.7 地方上的需求	10
1.8 地方文化	10
1.9 公共图书馆的文化根基	11
1.10 无围墙的图书馆	11
1.11 图书馆建筑	12
1.12 资源	13

2 法律与经费制度 15

2.1 导论	15
2.2 公共图书馆与政府	15
2.3 公共图书馆的立法	17